

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ**

**ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ПОЛИТОЛОГИИ И  
ЗАРУБЕЖНОГО РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

**Кафедра культуры мира и демократии**

**СОВРЕМЕННАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА  
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**41.04.04 Политология**

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

**Политический менеджмент в системе публичной власти**

---

*Наименование направленности (профиля)/специализации*

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Современная профессиональная литература на иностранном языке**  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. ист. наук, доц. *М.А. Гордеева*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной политологии  
№ 3 от 29.03.2024 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 1.1. Цель и задачи дисциплины .....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .... **Ошибка! Закладка не определена.**
2. Структура дисциплины.....**Ошибка! Закладка не определена.**
3. Содержание дисциплины .....**Ошибка! Закладка не определена.**
4. Образовательные технологии .....**Ошибка! Закладка не определена.**
5. Оценка планируемых результатов обучения.....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.1 Система оценивания .....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине ..... **Ошибка! Закладка не определена.**
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... **Ошибка! Закладка не определена.**
- 6.1 Список источников и литературы .....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».  
**Ошибка! Закладка не определена.**
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины ..... **Ошибка! Закладка не определена.**
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....**Ошибка! Закладка не определена.**
9. Методические материалы.....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий **Ошибка! Закладка не определена.**
- 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ ..... **Ошибка! Закладка не определена.**
- 9.3 Иные материалы.....**Ошибка! Закладка не определена.**



## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса - основной целью курса «Современная профессиональная литература на иностранном языке» в подготовке магистров по направлению 41.04.04 Политология, направленность «Политический менеджмент в системе публичной власти» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Иностранный язык в процессе обучения выступает как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний в реализации образовательной программы, открывающий перед магистрами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности.

#### Задачи дисциплины:

- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для научно-исследовательской работы в области изучения проблем защиты прав человека в социальном проектировании;
- уметь осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке; овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты, посвященные научным исследованиям в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран и народов Мира, аннотировать и реферировать научную литературу с применением операций анализа, синтеза, компрессии и т.д.
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности;
- уметь рецензировать и редактировать научные, научно-популярные и публицистические работы по тематике прав человека в социальном проектировании;
- развивать основы литературной, публицистической и журналистской деятельности на основе иностранного языка.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

| Компетенция<br>(код и наименование)   | Индикаторы компетенций<br>(код и наименование)  | Результаты обучения   |
|---|---|---|
| ПК-3.<br>Способен решать научные задачи исследования политических процессов и отношений | ПК-3.1. Работает с оригинальными научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями | <b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>– особенности произношения, интонации и акцентуации, характерные для сферы профессиональной коммуникации;</li><li>– базовую терминологическую лексику;</li><li>– базовые грамматические</li></ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>конструкции и формы, присущие подязыку специальности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, характерные для сферы профессиональной коммуникации;</li> <li>– классификацию функциональных стилей речи и основные характеристики и особенности официально-делового и научного стилей;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– дифференцировать официально-деловую и терминологическую лексику;</li> <li>– соотносить языковые средства с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;</li> <li>– работать с/над текстами профессиональной направленности в целях адекватной интерпретации прочитанного материала;</li> <li>– понимать монологическую/диалогическую речь, в которой использованы лексико-грамматические конструкции, характерные для коммуникативных ситуаций профессионального общения;</li> <li>– понимать и правильно интерпретировать историко-культурные явления стран изучаемого языка, разбираться в общественно-политических институтах этих стран.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– базовым набором лексики терминологической направленности; языком разных жанров научной и справочной литературы (статьи, монографии,</li> </ul> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>бюллетени и другая документация);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– базовым набором грамматических конструкций, характерных для профессиональной литературы;</li> <li>– навыками чтения (просмотрового, ознакомительного, поискового, изучающего) текстов профессиональной направленности;</li> <li>– основными видами монологического/диалогического высказывания профессионального характера;</li> <li>– приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;</li> <li>– переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности);</li> <li>– методикой и приемами перевода (реферативного, дословного);</li> <li>– навыками и методикой поиска профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Internet);</li> <li>– письменной формой языка в рамках, обязательных для осуществления профессиональных функций и научной деятельности (составление деловой документации; написание тезисов, статей, рефератов, аннотаций, докладов, рецензий, и т.п.);</li> <li>– основами публичной речи и базовыми приемами ораторского искусства.</li> </ul> |
|--|--|--|

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современная профессиональная литература на иностранном языке» относится к вариативной части учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «История политики», «Методология исследовательской деятельности и академическая культура». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Проектирование политико-коммуникационных процессов», «Региональные политические процессы: анализ и менеджмент».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр  | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|---------------------|------------------|
| <b>1</b> | Лекции              | <b>10</b>        |
| <b>1</b> | Семинары            | <b>14</b>        |
| Всего:   |                     | <b>24</b>        |

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа.



### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Задачи обучения:

**I. Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:**

#### **Сферы и ситуации иноязычного общения**

**1. Творческий поиск и осмысление информации:**

– работа с оригинальной научно-популярной литературой; специальной литературой профессиональной направленности; с обзорами, статьями из научных периодических изданий; с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).

**2. Устные контакты:**

– обмен информацией общего и профессионального/научного характера в процессе повседневных и профессиональных контактов.

**3. Письменные контакты:**

– реферирование;

– аннотирование;

– написание тезисов, сообщений, докладов, резюме, обзоров, рецензий, и.т.п..

#### **Умения иноязычного общения**

**1. Чтение:**

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:

а) ознакомительным чтением со скоростью 200–220 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 5-6% по отношению к общему количеству слов в тексте;

б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 10% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

**2. Говорение и аудирование:**

– участие в диалоге (беседе), выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения; уклонение от ответа);

– сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 18-20 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);

– понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

**3. Письмо:**

– составление плана, тезисов, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;

– перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

#### **Формирование и совершенствование языковых навыков**

##### *Лексика*

– развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3500 единиц, из них 1500–1800 – репродуктивно); характер лексического материала – профессиональная (терминологическая) лексика.

#### **Грамматические дидактические единицы**

*а) для чтения и письменной фиксации информации:*

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения: распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

*б) для устной речи и письменной передачи информации:*

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова; клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

**Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности:** профессиональная.

### **Промежуточный контроль**

*А. Письменная работа, предшествующая экзамену:*

1. Перевод со словарем текста по профилю магистратуры (объемом до 2000 печ. зн.).  
Время написания – 60 мин.
2. Составление реферата предложенного текста по профилю магистратуры (объемом 1800-2000 печ. зн.).  
Время написания – 30 мин.

*Б. Зачет / экзамен, на котором должны быть выполнены следующие задания:*

1. Ознакомиться с содержанием материалов на иностранном языке (3-5 текстов на профессиональную тему объемом до 5000 печ. зн.). Определить тексты, близкие заданной тематике. Составить тезисы на иностранном языке по содержанию этой группы текстов.  
Время подготовки: 40 – 45 минут. В беседе на иностранном языке с преподавателем аргументировать свой выбор.
2. Изложить на иностранном языке основные положения проектной работы (презентации, реферата). Принять участие в беседе на иностранном языке с преподавателем по теме проекта.

## **4. Образовательные технологии**

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

| Форма контроля   | Макс. количество баллов |                        |
|--|-------------------------|------------------------|
|  | За одну работу          | Всего                  |
| Текущий контроль:<br>- участие в дискуссии на семинаре<br>- контрольная работа | 35 баллов<br>25 баллов  | 35 баллов<br>25 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет)   |                         | 40 баллов              |
| Итого за семестр (дисциплину)  |                         | 100 баллов             |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |
| 0 – 19             |                     |            | F          |

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине  | Критерии оценки результатов обучения по<br>дисциплине   |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/<br>А,В          | «отлично»/<br>«зачтено<br>(отлично)»/<br>«зачтено»                               | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/<br>С             | «хорошо»/<br>«зачтено<br>(хорошо)»/<br>«зачтено»                                 | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>     |
| 67-50/<br>D,E           | «удовлетвори-<br>тельно»/<br>«зачтено<br>(удовлетвори-<br>тельно)»/<br>«зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>   |

|               |                                      |   |
|---------------|--------------------------------------|---|
|               |                                      | <p>литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>  |
| 49-0/<br>F,FX | «неудовлетворительно»/<br>не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль знаний магистров проводится поэтапно (как по изучении отдельной темы, так и после прохождения всего модуля), и представляет собой отчетность за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы (К/Р) в аудиторное время (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (Б/К) (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос (У/О)/ собеседование / коллоквиум) по материалу текстов из специальной литературы профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; выполнение заданий «Рабочих тетрадей студента» (РТС); написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
8. Написание рефератов по тематике направления специализации магистров с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в

результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).

9. Аудирование текстов описательного научного характера.

10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, степень подготовки к занятиям, и т.п.).

### **Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации (зачету)**

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования спецтекстов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения магистрами концептуального содержания специализированного профессионального модуля / модулей.

#### ***Примерные темы дискуссий, сообщений, докладов, рефератов, презентаций и аналитических эссе по разделам дисциплины***

- If politics is essentially social, why is not all social activity political?
- Why has politics so often carried negative associations?
- How could you defend politics as a worthwhile and ennobling activity?
- Is politics inevitable? Could politics ever be brought to an end?
- Why has the idea of a science of politics been so attractive?
- Is it possible to study politics objectively and without bias?
  
- Does Aristotle's system of political classification have any relevance to the modern world?
- Is there any longer such a thing as the 'third world'?
- To what extent have postcommunist regimes discarded their communist past?
- Why have liberal-democratic structures proved to be so effective and successful?
- How democratic are western polyarchies?
- Do Confucianism and Islam constitute viable alternatives to western liberalism as a basis for a modern regime?
  
- Why has the concept of ideology so often carried negative associations?
- Is it any longer possible to distinguish between liberalism and socialism?
- To what extent do New Right ideas conflict with those of traditional conservatism?
- Is the 'third way' a meaningful and coherent ideological stance?
- Has Marxism a future?
- What circumstances are most conducive to the rise of fascism?
- Do anarchists demand the impossible?
- Why have feminism, ecologism and fundamentalism grown in significance? Do they have the potential to displace conventional political creeds?
- Is it possible to dispense with ideology?
  
- Why has democracy come to be so universally well regarded?
- Is direct democracy in any way applicable to modern circumstances?
- What are the principal virtues of democracy?
- What are the drawbacks or dangers of democracy?
- Which model of democracy is most attractive, and why?
- Do modern forms of representative democracy deserve to be described as democratic?
- What are the major threats to democracy in modern society?

- Would life in a state of nature really be 'nasty, brutish and short'?
  - Does government control the state, or does the state control government?
  - Can the state be viewed as a neutral body in relation to competing social interests?
  - Does the nature and background of the state elite inevitably breed bias?
  - What is the proper relationship between the state and civil society?
  - How far can the state be 'hollowed out' before it ceases to be a state altogether?
  - Does globalization mean that the state has become irrelevant?
- 
- Where do nations come from? Are they natural or artificial formations?
  - Why have national pride and patriotic loyalty been valued?
  - Does cultural nationalism merely imprison a nation in its past?
  - Why has nationalism proved to be such a potent political force?
  - Does nationalism inevitably breed insularity and conflict?
  - Is multiculturalism a source of social enrichment or a threat to social stability?
  - Is the nation-state the sole legitimate unit of political rule?

## ***1.2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности***

### ***Unit 1.***

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE  
 YEAR 1980  
 24 May 1980

#### **CASE CONCERNING UNITED STATES DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF IN TEHRAN (UNITED STATES OF AMERICA v. IRAN)**

#### **Part I**

On the basis of the foregoing detailed examination of the merits of the case, the Court finds that Iran, by committing successive and continuing breaches of the obligations laid upon it by the Vienna Conventions of 1961 and 1963 on Diplomatic and Consular Relations, the Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights of 1955, and the applicable rules of general international law, has incurred responsibility towards the United States. As to the consequences of this finding, it clearly entails an obligation on the part of the Iranian State to make reparation for the injury thereby caused to the United States. Since however Iran's breaches of its obligations are still continuing, the form and amount of such reparation cannot be determined at the present date.

At the same time the Court finds itself obliged to stress the cumulative effect of Iran's breaches of its obligations when taken together. A marked escalation of these breaches can be seen to have occurred in the transition from the failure on the part of the Iranian authorities to oppose the armed attack by the militants on 4 November 1979 and their seizure of the Embassy premises and staff, to the almost immediate endorsement by those authorities of the situation thus created, and then to their maintaining deliberately for many months the occupation of the Embassy and detention of its staff by a group of armed militants acting on behalf of the State for the purpose of forcing the United States to bow to certain demands. Wrongfully to deprive human beings of their freedom and to subject them to physical constraint in conditions of hardship is in itself manifestly incompatible with the principles of the Charter of the

United Nations, as well as with the fundamental principles enunciated in the Universal Declaration of Human Rights. But what has above all to be emphasized is the extent and seriousness of the conflict between the conduct of the Iranian State and its obligations under the whole corpus of the international rules of which diplomatic and consular law is comprised, rules the fundamental character of which the Court must here again strongly affirm. In its Order of 15 December 1979, the Court made a point of stressing that the obligations laid on States by the two Vienna Conventions are of cardinal importance for the maintenance of good relations between States in the interdependent world of today. There is no more fundamental prerequisite for the conduct of relations between States', the Court there said, 'than the inviolability of diplomatic envoys and embassies, so that throughout history nations of all creeds and cultures have observed reciprocal obligations for that purpose.' The institution of diplomacy, the Court continued, has proved to be 'an instrument essential for effective co-operation in the international community, and for enabling States, irrespective of their differing constitutional and social systems, to achieve mutual understanding and to resolve their differences by peaceful means' (I.C.J. Reports 1979, p. 19).

It is a matter of deep regret that the situation which occasioned those observations has not been rectified since they were made. Having regard to their importance the Court considers it essential to reiterate them in the present Judgment. The frequency with which at the present time the principles of international law governing diplomatic and consular relations are set at naught by individuals or groups of individuals is already deplorable. But this case is unique and of very particular gravity because here it is not only private individuals or groups of individuals that have disregarded and set at naught the inviolability of a foreign embassy, but the government of the receiving State itself. Therefore in recalling yet again the extreme importance of the principles of law which it is called upon to apply in the present case, the Court considers it to be its duty to draw the attention of the entire international community of which Iran itself has been a member since time immemorial, to the irreparable harm that may be caused by events of the kind now before the Court. Such events cannot fail to undermine the edifice of law carefully constructed by mankind over a period of centuries, the maintenance of which is vital for the security and well-being of the complex international community of the present day, to which it is more essential than ever that the rules developed to ensure the ordered progress of relations between its members should be constantly and scrupulously respected.

#### Assignments for Text Analysis

1. Read the text and translate it into Russian.
2. Formulate the subject-matter of the article.
3. What facts related to the subject-matter are given in the article?
4. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.
5. What appraisal does the document give to the subject-matter of the article?
6. Find the cause-effect links among the passages and the parts of the text. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.
7. Point out the main idea of each passage using the text of the article.
8. Pick out terms, clichés and set expressions which belong to the language of official documents.
9. Pick out literary-bookish vocabulary and obsolescent words.
10. Speak on the characteristics of the syntactical patterns used in the text:
  - long composite sentences (a composite sentence consists of two or more simple sentences joined together; the component parts of a composite sentence are called clauses)
  - parallel constructions
  - great distance between the subject and the predicate
  - evaluative means used in the text.
11. What is the purpose of using these characteristics?
12. Do the necessary research and speak on the events described in the text.
13. Read Part II of the text and dwell on how the events unfolded.
14. Find the fragments of the text which contain the inference of the document.
15. What are the differences between this text and the articles given above?



16. Write an indicative abstract and a summary.

### **(THEORY) The Summary**

The beginning abstractor should read the text two or three times before embarking on his abstract. The first reading should result in establishing the main problem of the text and its logical structure. The abstractor then proceeds to underline and to make marginal notes of passages conveying the most important information of the original source. This work has to be done with great care and deliberation since, once this process is completed, it is almost inevitable that the remainder of the text will be ignored, and the abstractor's attention will be concentrated on the marked passages.

After that it is necessary to arrange the remaining information that should be conveyed to the reader in such an order that makes it easy to understand. The objective will be attained if the main idea of the original text occupies the first place in the text of the summary. Then information of minor importance may be given.

### **(THEORY) A Sample Indicative Abstract**

The International Court of Justice finds that by seizing on 4 November 1979 and maintaining deliberately for many months the occupation of the US Embassy and detaining its staff as hostages for the purpose of forcing the US to bow to certain demands the Iranian State has incurred responsibility towards the US and is to make reparation for it. The Court emphasizes the seriousness of the conflict between the Iranian State – its endorsement of the situation - and its obligation under the international rules. The Court stresses that nothing can undermine the edifice of law constructed by mankind over a period of centuries.

#### ***Unit 2.***

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE  
YEAR 1980

24 May 1980

#### **CASE CONCERNING UNITED STATES DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF IN TEHRAN (UNITED STATES OF AMERICA v. IRAN)**

#### **Part II**

(1) Before drawing the appropriate conclusions from its findings on the merits in this case, the Court considers that it cannot let pass without comment the incursion into the territory of Iran made by United States military units on 24-25 April 1980, an account of which has been given earlier in this Judgment. (2)\_\_\_\_\_ the United States Government may have had understandable preoccupations with respect to the well-being of its nationals held hostage in its Embassy for over five months. (3)\_\_\_\_\_ the United States government may have had understandable feelings of frustration at Iran's long-continued detention of the hostages, notwithstanding two resolutions of the Security Council as well as the Court's own Order of 15 December 1979 calling expressly for their immediate release. (4)\_\_\_\_\_ in

the circumstances of the present proceedings; the Court cannot fail to express its concern in regard to the United States' incursion into Iran. (5)\_\_\_\_\_, as previously recalled, this case had become ready for hearing on 19 February 1980, the United States Agent requested the Court, owing to the delicate stage of certain negotiations, to defer setting a date for the hearings. Subsequently, on 11 March, the Agent informed the Court of the United States Government's anxiety to obtain an early judgment on the merits of the case. The hearings were (6)\_\_\_\_\_ held on 18, 19 and 20 March, and the Court was in course of preparing the present judgment adjudicating upon the claims of the United States against Iran when the operation of 24 April 1980 took place. The Court (7)\_\_\_\_\_ feels bound to observe that an operation undertaken in those circumstances, from whatever motive, is of a kind calculated to undermine respect for the judicial process in international relations; and to recall that in paragraph 47, 1 B, of its Order of 15 December 1979 the Court had indicated that no action was to be taken by either party which might aggravate the tension between the two countries.

At the same time, (8)\_\_\_\_\_, the Court must point out that neither the question of the legality of the operation of 24 April 1980, under the Charter of the United Nations and under general international law, nor any possible question of responsibility flowing from it, is before the Court. It must also point out that this question can have no bearing on the evaluation of the conduct of the Iranian Government over six months earlier, on 4 November 1979, which is the subject-matter of the United States' Application. (9)\_\_\_\_\_ the findings reached by the Court in this Judgment are not affected by that operation.

### Assignments for Text Analysis

1. Read the text again. Follow the logical development of the Court's arguments and put each word or phrase from the list below in the correct position. Example: (1) d

Choose from: a) when b) however c) no doubt also d) before e) nevertheless f) no doubt g) therefore h) accordingly i) it follows that.

2. Read the text and translate it into Russian.
3. Formulate the subject-matter of the article.
4. What facts related to the subject-matter are given in the article?
5. Pick out the fragments of the text containing new information (rheme) which the author conveys to the reader.
6. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.
7. What appraisal does the document give to the subject-matter of the article?
8. Find the cause-effect links among the passages and the parts of the text. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.
9. Point out the main idea of each passage using the text of the article.
10. Pick out terms, cliches and set expressions which belong to the language of official documents.
11. Pick out literary-bookish vocabulary and obsolescent words.
12. Speak on the characteristics of the syntactical patterns used in the text:
  - a) long composite sentences (a composite sentence consists of two or more simple sentences joined together; the component parts of a composite sentence are called clauses)
  - b) parallel constructions
  - c) great distance between the subject and the predicate
  - d) evaluative means used in the text.
13. What is the purpose of using these characteristics?
14. Do assignment 12 for part I of the text.
15. Find the fragments of the text which contain the inference of the document.
16. What are the differences between this text and the articles given above?
17. Write a summary of the text.

### (THEORY) Editorials

Editorials comment on the political and other events of the day. The function of the editorial is to influence the reader by giving an interpretation of certain facts and suggest that it is the correct one. Like any evaluative writing, editorials appeal not only to the reader's mind but to his feelings as well. Hence the use of emotionally coloured language elements, both lexical and structural. Alongside political words and expressions, terms, clichés and abbreviations one can find colloquial words and expressions, slang, and professionalisms. The language of editorial articles is characterized by a combination of different strata of vocabulary (after I.R. Galperin).

### **The Indicative Abstract and the Informative Abstract**

The term "abstract" signifies an abbreviated, accurate representation of the original text without added interpretation or criticism.

Before writing an indicative abstract it is necessary to read the original text breaking it into several logical parts. After that the central idea of each part and the central idea of the text should be established. Then each logical part should be given a subject-heading. When the outline of the original text represented by subject-headings becomes clear to the abstractor all unnecessary and unimportant points should be excluded. The remaining subject-headings may perform the function of an outline to a future indicative abstract. The first point in this outline should be a general statement of the problem discussed in the publication.

The next step will be writing the text of your indicative abstract according to this outline.

The first sentence is especially important. It contains a general statement of the problem discussed in the original source. It also identifies the source saying whether it is a book, an article or an extract. The second sentence enumerates the most important subject-headings.

The good abstractor takes special care to avoid duplicating the words of the title. He also avoids space-consuming phrases. As a means of packing a great deal of information whenever possible, phrases should be used for clauses and words for phrases. Verbs are used in the passive voice and the third person present.

The indicative abstract is written in one paragraph and its length does not usually exceed 100 words.

The function of the informative abstract is generally to obviate the necessity of reading the original text at all. Ideally, the informative abstract is an intelligible and complete representation of the significant content and conclusions of the original text, so complete in itself that reference to the latter is not essential.

### **Unit 3.**

#### **NOT THE QUEEN'S ENGLISH**

*Non-native English-speakers now outnumber native ones 3 to 1. And it's changing the way we communicate.*

The name - Cambridge School of Languages - conjures images of spires and Anglo-Saxon aristocrats conversing in the Queen's English. But this Cambridge is composed of a few dank rooms with rickety chairs at the edge of a congested Delhi suburb. Its rival is not stately Oxford but the nearby Euro Languages School, where a three-month English course costs \$16. "We tell students you need two things to succeed: English and computers," says Chetan Kumar, a Euro Languages manager. "We teach one. For the other" - he points to a nearby Internet stall - "you can go next door."

The professors back in Cambridge, England, would no doubt question the schools' pedagogy. There are few books or tapes. Their teachers pronounce "we" as "ve" and "primary" as "primmy." And yet such storefront shops aren't merely the ragged edge of the massive English-learning industry, which in India alone is a \$100 million-per-year business. They are the front lines of a global revolution in which hundreds of millions of people are learning English, the planet's language for commerce, technology - and, increasingly, empowerment. Within a decade, 2 billion people will be studying English and about

half the world - some 3 billion people - will speak it, according to a recent report from the British Council.

From Caracas to Karachi, parents keen for their children to achieve are forking over tuition for English-language schools. China's English fever - elevated to epidemic proportions by the country's recent accession to the World Trade Organization and the coming 2008 Olympics - even has its own Mandarin term, *Yingwen re*. And governments from Tunisia to Turkey are pushing English, recognizing that along with computers and mass migration, the language is the turbine engine of globalization. As one 12-year-old self-taught English-speaker from China's southwestern Sichuan province says, "If you can't speak English, it's like you're deaf and dumb."

Linguistically speaking, it's a whole new world. Non-native speakers of English now outnumber native speakers 3 to 1, according to English-language expert David Crystal, whose numerous books include "English as a Global Language." "There's never before been a language that's been spoken by more people as a second than a first," he says. In Asia alone, the number of English-users has topped 350 million - roughly the combined populations of the United States, Britain and Canada. There are more Chinese children studying English - about 100 million - than there are Britons.

All languages are works in progress. But English's globalization, unprecedented in the history of languages, will revolutionize it in ways we can only begin to imagine. In the future, suggests Crystal, there could be a tri-English world, one in which you could speak a local English-based dialect at home, a national variety at work or school, and international Standard English to talk to foreigners. With native speakers a shrinking minority of the world's Anglophones, there's a growing sense that students should stop trying to emulate Brighton or Boston English, and embrace their own local versions. Researchers are starting to study non-native speakers' "mistakes" - "She look very sad," for example - as structured grammars. In a generation's time, teachers might no longer be correcting students for saying "a book who" or "a person which." Linguist Jennifer Jenkins, an expert in world Englishes at King's College London, asks why some Asians, who have trouble pronouncing the "th" sound, should spend hours trying to say "thing" instead of "sing" or "ting." International pilots, she points out, already pronounce the word "three" as "tree" in radio dispatches, since "tree" is more widely comprehensible.

Not everyone is as open-minded about English, or its advance. The Web site of the Association for the Defence of the French Language displays a "museum of horrors" - a series of digital pictures of English-language signs on Parisian streets. But others say such defensiveness misses the point. "This is not about English swamping and eroding local identities," says David Graddol, author of the British Council report. "It's about creating new identities - and about making everyone bilingual."

Indeed, English has become the common linguistic denominator. Whether you're a Korean executive on business in Shanghai, a German Eurocrat hammering out laws in Brussels or a Brazilian biochemist at a conference in Sweden, you're probably speaking English. And as the world adopts an international brand of English, it's native speakers who have the most to lose. Cambridge dons who insist on speaking the Queen's English could be met with giggles - or blank stares. British or American business execs who jabber on in their own idiomatic patois, without understanding how English is used by non-natives, might lose out on deals.

For the traditional custodians of English - the British and, more recently, the Americans - this means money. The demand for native English-speakers is so huge that there aren't enough to go around; China and the Middle East are starting to import English teachers from India. The average price of a four-day business-English course in London for a French executive runs 2,240 euro. Despite - or perhaps because of - all the new Englishes cropping up, it's the American and British versions that still carry prestige, particularly with tuition-paying parents. Australia and Britain, in particular, have invested heavily in branding themselves as destinations for learning English. More than 400 foreign English-teaching companies are trying to break into China. On a visit to Beijing last week, British Chancellor Gordon Brown said the Chinese thirst to acquire the language was "a huge opportunity for Britain," which already boasts a 1.3 billion pound English-teaching industry. Says Jenkins, "Owning English is very big business."

To see big business in action, one need only walk down London's busy Oxford Street, where ads hawk instant access to the language of success: DOES YOUR ENGLISH EMBARRASS YOU? BUSINESS ENGLISH FOR BEGINNERS; LEARN ENGLISH IN JUST 10 WEEKS! Above clothing stores, bustling English-language schools are packed with eager twentysomethings from around the world. Ben Beaumont, a buoyant 28-year-old Briton, presides over a class that includes a South Korean business manager, a nurse from rural Japan and an Italian law student. "Do you want a lot of homework or a little?" he asks. The class is unequivocal: "A lot!" Why such enthusiasm? In a word, jobs. A generation

ago, only elites like diplomats and CEOs needed English for work. Throughout organizations, more people need more English. In China, the Beijing Organizing Committee for the 2008 Olympics is pushing English among staff, guides, taxi drivers and ordinary citizens.

Technology also plays a huge role in English's global triumph. Eighty percent of the electronically stored information in the world is in English; 66 percent of the world's scientists read in it, according to the British Council. "It's very important to learn English because computer books are only in English," says an Uruguayan IT student learning English in London. New technologies are helping people pick up the language, too: Chinese and Japanese students can get English-usage-tips on their mobile phones. English-language teachers point to the rise of Microsoft English, where computer users are drafting letters advised by the Windows spell check and pop-up style guides.

Schools are becoming more and more creative. Last August, South Korea set up its first English immersion camp. The Gyeonggi English Village, built on a small island in the Yellow Sea and subsidized by the provincial government, comes complete with a Hollywood-style fake bank and airport, where students must conduct all transactions in English. "Through the camp, we want to train capable global citizens, who can help Korea win international competition in this age of globalization," says Sohn Hak Kyu, governor of Gyeonggi province, who started the program. In one class, eighth grader Chun Ho Sung, wearing a long black wig and posing as British heartthrob Orlando Bloom, sweats under the lights of a mock television studio as he prepares to be interviewed. "Do you think you are handsome?" asks the anchorwoman. Shyly, in broken English, Chun responds: "Yes, I do. I am very handsome." The audience of other students collapses in giggles.

While courses like Gyeonggi's sound simple, English and its teaching are inexorably becoming more complex. Ilan Stavans, an Amherst College professor, recently finished a translation of Cervantes's "Don Quixote" into Spanglish, the English-Spanish hybrid spoken in the United States and Mexico. Writing in the journal *English Today* last spring, Hu Xiaoqiong argued for reorientating China's English curriculum toward China English, incorporating Chinese phrases like "pay New Year calls," a Spring Festival tradition, and "no face," to be ashamed—as Standard English. In countries like Germany, where most kids begin English as early as the second or third grade, the market for English studies is already shrinking. German language schools no longer target English beginners but those pursuing more-expert niches: business English, phone manners or English for presentations. Beginning-English classes are filled with immigrants from places like Turkey and Russia, eager to catch up with the natives. As with migrants the world over, they're finding that their newfound land is an English-speaking one.

© 2007 *Newsweek, Inc.*, by *Carla Power*

### Assignments for Text Analysis

1. Read the text and translate it into Russian.
2. Pick out the fragments of the text containing new information (rheme) which the author conveys to the reader.
3. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.
4. Explain whether the title reflects the subject-matter of the article.
5. Explain the logical connection between the passages of the article. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.
6. Point out the main idea of each passage using the text of the article.
7. Point out the passages that give ground for the main idea of the author.
8. Pick out passages which do not convey the subject-matter of the article. Explain what function these passages fulfill.
9. Find the fragments of the text where the author tries to analyze the causes of the phenomenon described.
10. Speak on the role of the borrowings in the text.
11. Write an indicative abstract.
12. Give definitions or the Russian equivalents to the following words and expressions:

To conjure images; a congested suburb; empowerment; accession to something; turbine engine of globalization; to outnumber (non)-native speaker; to be open-minded about something; to swamp and erode local identities; to make somebody bilingual; to hammer out laws; dons; thirst to acquire the language; to hawk access to something; to be unequivocal; CEO; anchorwoman; to reorient curriculum;

to target English beginners; to catch up with the natives; to question something; unprecedented; unequivocal; fake airport.

### 13. Talking points.

▪ Much of the information that people assume as ‘factual’ actually turns out to be inaccurate. Thus, any piece of information referred to as a ‘fact’ should be mistrusted since it may well be proven false in the future.

▪ The problems of modern society have led many people to complain: ‘We live in terrible times.’ Yet, given the choice, no one today would prefer to live in any other time.

▪ It is often necessary, even desirable, for political leaders to withhold information from the public.

- The stability of a society depends on how it responds to the extremes of human behavior

### **(THEORY) Publicistic Style**

The publicistic style of language came into being as a separate style in the middle of the 18<sup>th</sup> century. It falls into several varieties: the oratorical substyle, the radio and TV commentary, the essay, journalistic articles.

The general aim of publicistic style is to exert a constant and deep influence on public opinion, to convince the reader or the listener that the interpretation given by the writer or the speaker is the only correct one and to cause him to accept the point of view expressed in the speech, essay or article not merely through logical argumentation but through emotional appeal as well.

Due to its characteristic combination of logical argumentation and emotional appeal, publicistic style has features in common with the style of scientific prose, on the one hand, and that of emotive prose, on the other. Its coherent and logical syntactical structure, with an expanded system of connectives and its careful paragraphing, makes it similar to scientific prose. Its emotional appeal is generally achieved by the use of words with emotive meaning, the use of imagery and other stylistic devices as in emotive prose (after I.R. Galperin).

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная

Маркушевская Л.П., Цалаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб.: ГУ ИТМО, 2008. 51 с. URL: <https://books.ifmo.ru/file/pdf/334.pdf>

Славина Г.И. Аннотирование и реферирование. / Г.И. Славина, З.С. Харьковский. М., 2001. С. 13-15

Соловьев В.И. Составление и редактирование рефератов. Жанры информационной литературы. Обзор. Реферат. М., 2003. С. 245-273.

Фролова Н. А.. Реферирование и аннотирование текстов по специальности. Учебное пособие. Волгоград: РПК «Политехник», 2006. 59 с. URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/792/45792/22410>

Modern Politics and Government, 2003, Alan R. Ball. URL: <https://www.macmillanihe.com/page/detail/modern-politics-and-government-alan-ball/?sf1=barcode&st1=9780333961612>

Principles of Politics and Government (5-th Edition), 2006, Edwin M.Coulter. URL: [http://www.ebookbou.edu.bd/Books/Text/SOB/CEMBA-CEMPA/core\\_2609/Module-7.pdf](http://www.ebookbou.edu.bd/Books/Text/SOB/CEMBA-CEMPA/core_2609/Module-7.pdf)

##### Дополнительная

Human Rights and Development. Peter Uvin. Kumarian Press Inc., 2004. URL: <https://iow.eui.eu/wp-content/uploads/sites/28/2018/01/Session-5-Required-Reading-Uvin.pdf>

Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. для всех направлений подгот. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79с. ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

#### 1. Информационно-учебные сайты

[www.en.wikipedia.org](http://www.en.wikipedia.org)

[www.macmillaneducation.com](http://www.macmillaneducation.com)

[www.pearson.com](http://www.pearson.com)

[www.barronstestprep.com](http://www.barronstestprep.com)

[www.ieltsmaterial.com](http://www.ieltsmaterial.com).

#### 2. Сайты госорганов США и Великобритании

##### а) Сайты Конгресса США

[www.congress.gov](http://www.congress.gov)

[www.house.gov](http://www.house.gov)

[www.senate.gov](http://www.senate.gov)

[www.alleng.ru/engl-top](http://www.alleng.ru/engl-top)

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)

[www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov)

б) Сайты Госдепартамента США

[www.state.gov](http://www.state.gov)

[www.usa.gov](http://www.usa.gov)

в) Сайты госорганов Великобритании

[www.gov.uk](http://www.gov.uk)

[www.parliament.uk](http://www.parliament.uk)

3. Сайты средств массовой информации

а) США

[www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

[www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)

[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

[www.wsj.com](http://www.wsj.com)

[www.theatlantic.com](http://www.theatlantic.com)

[www.cnn.com](http://www.cnn.com)

[www.time.com](http://www.time.com)

[www.msnbc.com](http://www.msnbc.com)

б) Великобритании

[www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)

[www.economist.com](http://www.economist.com)

4. Электронные словари

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

5. Общеобразовательные сайты

[www.english.language.ru](http://www.english.language.ru)

[www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

[www.iwanttospeakenglish.com](http://www.iwanttospeakenglish.com)

<http://www.free-english.com>

<http://www.comtutor.ru>

<http://www.lessons.ru/languages/aspera/about.html>

<http://www.lessons.ru/languages/etg/etg.html>

<http://www.englishconnection.com>

<http://www.bellenglish.com>

[http://www.directenglish.com/direct\\_concept/index.html](http://www.directenglish.com/direct_concept/index.html)

<http://www.edusaonline.com><http://www.eflanguage.com>

<http://www.english-at-home.com>

<http://www.englishpage.com>

<http://web.macam98.ac.il/~elaine/eti>

<http://www.conversa1.com/englishcam.htm>



### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

При проведении занятий используется аудитория, оборудованная проектором для отображения презентаций. Кроме того, при проведении лекций и практических занятий необходим компьютер с установленным на нем браузером и программным обеспечением для демонстрации презентаций (Power Point и др.). Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;

- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

#### **Блок 1 – 6 час. Complementarity and tensions Сам. раб. – 8 ч.**

Вопросы для обсуждения

1. Цели и задачи курса «Анализ, реферирование и аннотирование текстов на иностранных языках».
2. Understanding the context.
3. An informal typology of peace agreements.
4. International human rights law.
5. Complementarity and tensions: the pertinent issues.

*Теоретические основы:*

Анализ содержания и анализ формы текста. Реализация содержания через форму. Композиция текста: вводная, основная, заключительная части. Основные композиционные типы изложения: системно-логическое и ретроспективное и их разновидности. Структурно-композиционные ошибки. Способы их устранения. Роль абзацного членения в композиции текста

#### **Блок 2. Lessons learnt from peace agreements – 6 ч. Сам. раб. 8 ч.**

Вопросы для обсуждения

1. Что такое аннотирование?
2. Peace agreements and human rights: relevant factors.
3. Observations and analysis.
4. Choices for negotiators.
5. Guidelines.
6. Recommendations.

*Теоретические основы:*

Анализ логико-смысловой организации текста. Выявление логических связей и отношений между предложениями (суждениями) и между отдельными членами предложения (понятиями). Эксплицитные и имплицитные логические связи. Анализ логических связок, смысловых знаков препинания. Выявление роли порядка слов в логико-смысловой организации текста. Основные логические и смысловые ошибки. Способы их устранения.

#### **Блок 3. – 6 ч. Repairing the past? Refugees, displaced persons, land and property. Сам. раб. – 16 ч.**

Вопросы для обсуждения

1. Что такое реферирование?
2. Refugees and displaced persons.
3. International law: what does it require, recommend, permit or prevent?
4. Peace agreement provisions.
5. Choices for mediators.

*Теоретические основы:*

Логико-смысловой анализ как особый вид работы с текстом. Его роль в понимании содержательной сущности текста.

Тематическая организация текста. Тема, микротема, субтема. Основная тема и периферийные. Их взаимодействие. Опорные (тематические) слова в тексте. Тематические ряды и их роль в организации текста.

***Промежуточная аттестация - 4ч.***

**Блок 4. Dealing with the past: Amnesties and accountability – 6 ч. Сам.раб - 8 ч.**

Вопросы для обсуждения

1. Структура реферата.
2. Human rights and conflict resolution.
3. Human rights and conflict resolution revisited .
4. International organizations.
5. Impermissible amnesty.

*Теоретические основы:*

Логическая организация текста: наложение, контраст, параллелизм. Эксплицитно выраженные логические связи в тексте («слова-указатели»: союзы, союзные слова, вводные слова и др.). Имплицированная связь между частями текста.

Идейно-тематическая организация текста. Авторская позиция. Оценочные слова и ключевые фрагменты текста. Эксплицитные и имплицитные выводы и обобщения. Роль первого и последнего предложения ССЦ (сложного синтаксического целого). Роль абзацного членения текста.

**Блок 5. Human rights and conflict resolution – 6 ч. Сам. раб.– 12ч.**

Вопросы для обсуждения

1. Язык вторичного документа
2. Subject Guides.
3. Uniformity in Style and Format.
4. Peace agreement in practice.
5. Factors affecting the role of human rights in peace agreements.

*Теоретические основы:*

Информационная структура текста. План текста. Виды планов и методика их составления.

Виды краткого изложения текста. Аннотация и реферат. Аннотация как наискратчайшее изложение текста, дающее общее представление о теме. Композиция и язык аннотации. Клише в аннотации.

Методика составления аннотации: 1) составление поабзацного плана текста; 2) сведение микротем в субтемы; 3) формулирование общего вывода текста; 4) определение предполагаемого адресата; 5) написание аннотации к тексту.

**Блок 6. Implementation issues – 6 ч. Сам. раб.– 12 ч.**

#### Вопросы для обсуждения

1. Научный стиль
2. Mechanisms for implementation .
3. The difficulties of implementing human rights provisions.
4. Rule of law reform – A particular challenge.
5. Recommendations .
6. The role of human rights in peace agreements.

#### *Теоретические основы:*

Реферат как форма изложения содержания текста в свернутом виде. Виды рефератов: реферат-обзор, реферат-конспект, реферат-резюме. Цели и задачи каждого вида.

Возможности реферирования текстов разных стилей и жанров. Объем реферата. Язык и композиция.

Тема-рема-тическое членение текста. Известное и неизвестное в тексте. Характеристика новой информации по отношению к известной: дополнение, обобщение, детализация (конкретизация), интерпретация (перетолкование).

#### ***Промежуточная аттестация - 4ч.***

#### **Блок 7. Political Conditionality – 6ч. Сам. раб. – 8ч.**

#### Вопросы для обсуждения

1. Rhetorical Incorporation.
2. History of Conditionality.
3. Difficulties.
4. Beyond Aid Conditionality.

#### *Теоретические основы:*

Методика составления реферата: 1) выделение новой информации в тексте (с опорой на актуальное членение); 2) составление плана текста; 3) перегруппировка субтем по логическому принципу; 4) смысловое свертывание исходного текста при помощи перифразы или различных приемов обобщения (замены частного общим, видового понятия родовым, нахождения общих признаков у ряда явлений, их объединения и пр.); 5) написание реферата.

#### **Блок 8. Voting and Party system in terms of Human Rights. – 6 ч. Самост.раб. -12 ч.**

1. Positive Support.
2. The practice of Positive Support.
3. The tools of Positive Support.
4. A Rights – Based Approach to Development.

#### *Теоретические основы*

Техника оформления выходных данных текста при составлении аннотации и реферата.

#### **Блок 9. Representation. Theories of representation. - 6ч. Самост. раб. – 12 ч.**

1. International human rights law.
2. The role of human rights in peace agreements.
3. Guidelines.
4. Recommendations

*Теоретические основы*

Методика составления аннотации: 1) составление поабзацного плана текста; 2) сведение микротем в субтемы; 3) формулирование общего вывода текста; 4) определение предполагаемого адресата; 5) написание аннотации к тексту.